



(imageless edition)

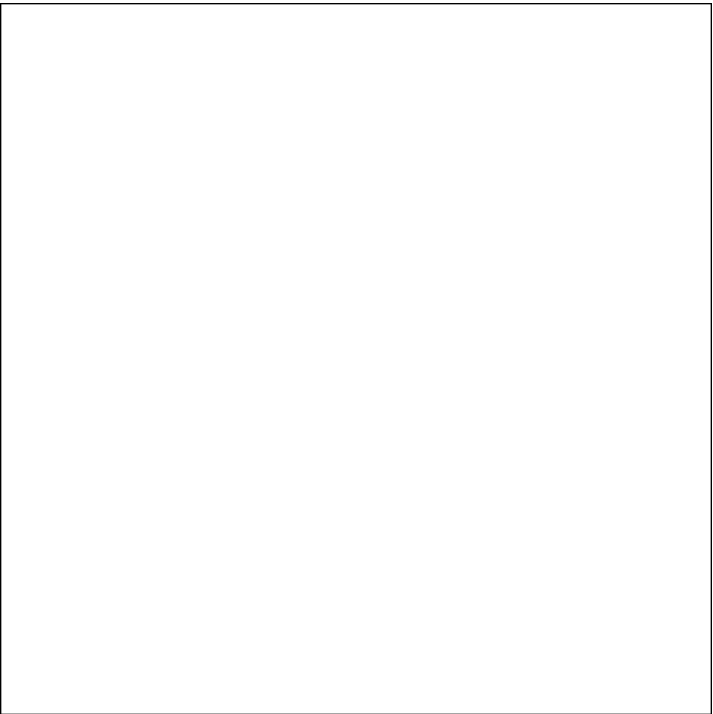
Level 4

Amharic / French

Dawit Girma

Catherine Groenewald

Violet Otieno



Les vacances avec grand-maman

ግዕዝ ስላሳ ስላሳ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ግዕዝ ስላሳ ስላሳ / Les vacances avec
grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra

Danahy

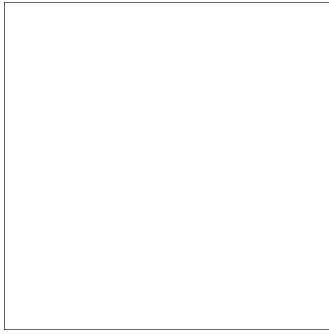
This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

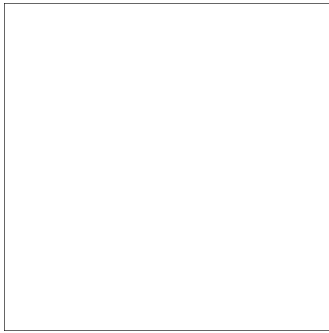
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



አዶንጎና አፒዮ ከአባታቸው ጋር ከተማ ነው የሚኖሩት። ዓመት በዓልን በጉጉት ይጠብቃሉ። ትምህርት ስለሚዘጋ ሳይሆን በዚያ አጋጣሚ እያታቸውን የማየት እድል ስለሚያገኙ ነው። የሴት እያታቸው አሳ በሚመረከቡት መንደር ከትልቁ ሐይቅ አጠገብ ይኖራሉ።

...

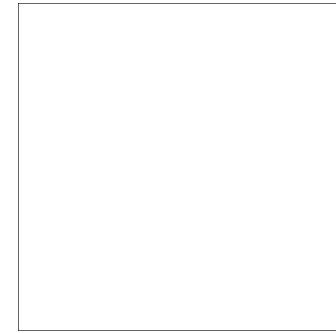
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.



በነጋታው ጠዋት በአባታቸው መኪና ሆነው ጉዞ ጀመሩ። ተራራውን
እያቆራረጡ፣ የዱር እንስሳትና የሻይቅጠል ማሳዎችን አልፈው እየሄዱ ነው።
የሚያልፉ መኪናዎችን እየቆጠሩ፣ መዝሙር እየዘመሩ ነው የሚሄዱት።

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans
la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des
animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont
compté des voitures et ont chanté des chansons.

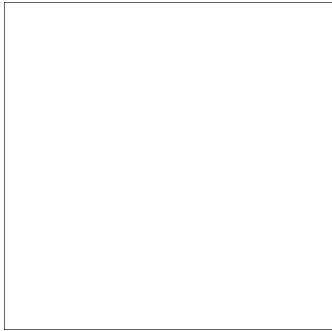


አዶንጎ እና አፒዮ ወደ ትምህርት ቤት ሲመለሱ ለጓደኞቻቸው አገር ቤት
ስለነበራቸው ቆይታ ነገሯቸው። አንዳንድ ልጆች የከተማ ህይወት ጥሩ
እንደሆነ ያስባሉ። አንዳንዶቹ ደግሞ ገጠር የተሻለ እንደሆነ ይሰማቸዋል።
ሁሉም ሰው አዶንጎ እና አፒዮ በጣም ግሩም የሆኑ እያት እንዳላቸው
ይስማማሉ።

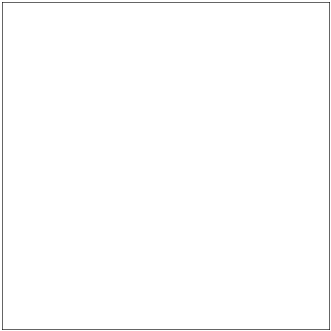
...

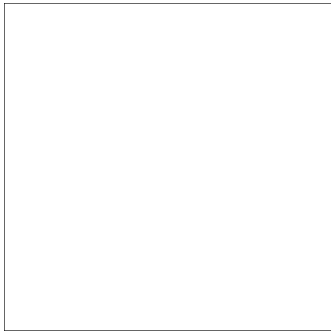
Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont
raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs
amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était
bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était
meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et
Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !

አጽገኝ እና ሂገጽ ጥባቂ አድርገው አቀፏቸውና ተሳናቸው።
...
Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui
on dit au revoir.



ከጊዜ በኋላ ልጆቹ ይከማቸውና ተጎ።
...
Après un certain temps, les enfants se sont endormis,
fatigués.

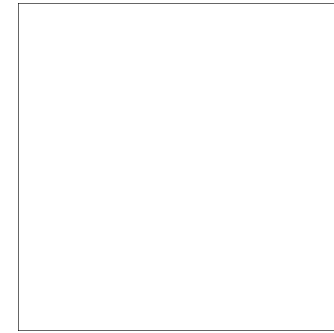




ከመንደሯ ሲደርሱ አባታቸው ቀሰቀሳቸው። አያታቸው እመት ንያር ካንያዳ ዛፍ ጥላ ስር ምንጣፍ ላይ ቁጭ ብላ ረፍት ስታደርግ አገኟት። ጠንካራና ቆንጆ ሴትኖ ናት።

...

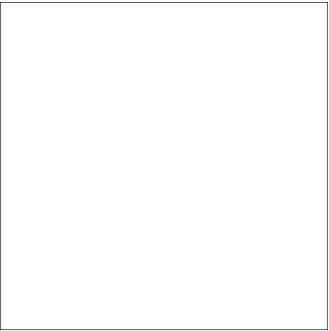
Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



አባታቸው ሊወስዳቸው ሲመጣ እነሱ በበኩላቸው መሄድ አልፈሉም። ልጆቹ ንያር ካንያዳን አብራቸው ወደ ከተማ እንድትሄድ ጠየቀቻቸው። ፈገግ አለችና እንዲህ አለች፣ <<አይ ልጆቼ ከተማ ለመኖር እንኳ አርጅቻለሁ። ዳግም ወደኔ ዘንድ እስክትመጡ እጠብቃችኋለሁ።>>

...

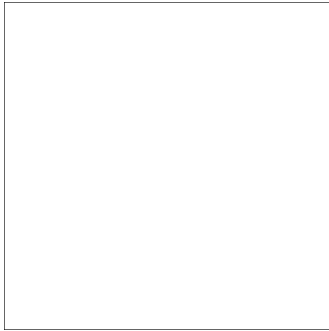
Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



ገናር ካገያድ በካብር ወይቤቲ እስገባቸውና በይህ ወዘራገ ያዘኙ። የልጅ
ልጅኝ ከከተማ የገዛለትን ስጦታዋችን በስታ ስጦታ። << መጀመሪያ የገገ >> እላችኋለሁ።

...

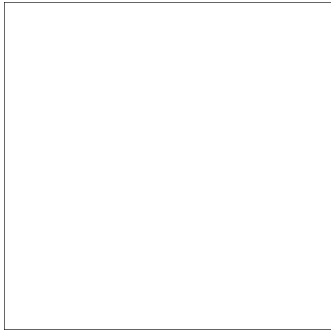
Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé
tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses
petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux
qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en
premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier !
» dit Apiyo.



ባዙም ሳይቆዩ በዓላቱም እላፉ፤ ልጆቹም ወደ ከተማ መመለሻቸው ሆነ።
ገናር ካገያድ እንደገና ካገያ፣ እላገዩ ደግሞ ሹራብ ስጠቸው።
ለመገባቸውም ስንቅ ቆጠረዋለችው።

...

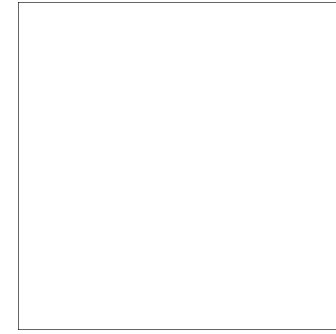
Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants
devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une
casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa
de la nourriture pour leur voyage.



ስጦታዎችን ከከፈተች በኋላ እያትዬው የልጅ ልጇቿን መረቀቻቸው።

...

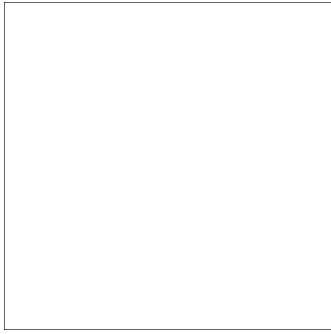
Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



ሲጨርሱ ሁሉም በአንድ ላይ ሆነው ሻይ ጠጡ። እያታቸው ከሽያጭ ያገኘችውን ገንዘብ በመቁጠር አገዟት።

...

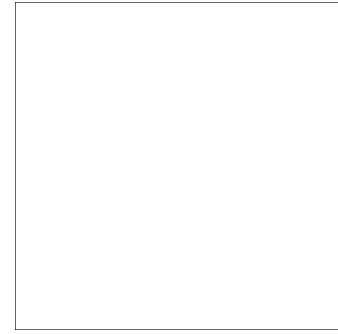
À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.



ዛፍ ላይ ይወጣሉ፤ ሐይቁ ውስጥም ይንቦጫረቁ ነበር።

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



አንድ ቀን ጠዋት አዶንጎ የአያቱን ላሞች ሳር ለማጋጥ ወደመስክ ወሰዳቸው። ላሞቹም ወደጎረቤት ማሳ ሮጠው ገቡ። የማሳው ባለቤት ገበሬ በአዶንጎ ተናደደበት። አስፈራራው፣ ሰብሉን ስለበሉበት ላሞቹን እንደሚወስድበት አስፈራራው። ከዚያ ቀን በኋላ ላሞቹ ዳግም ችግር እንዳይገጥማቸው ይጠነቀቅ ጀመር።

...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

፡፡ወቲቲያህ ጉህጽጽህ ቅጽህ ንጉህህ ህህ ህህህህ
ኃዚኡ ፡፡ወቲቲገጠተህ ቲጽህህ ሲገገህ ሁሌጠ ህጽህህ ህጽህህ ንጽህ

...

Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragoût. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

14

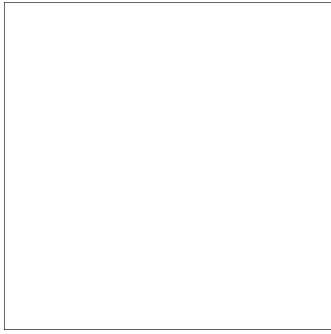
[illegible]

፡፡፱ቲሃገረ ኃላፊረሃ

...

Quand la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !

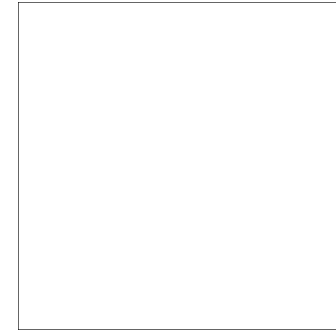
LL



በሚቀጥለው ቀን አባታቸው ልጆቹን ከእያታቸው ጋር ትቷቸው ወደ ከተማ ተመለሱ።

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



አዶንጎና አፒዮ እያታቸውን ቤት ውስጥ ስራ ያግዟቸው ነበር። ውሃ ይቀዳሉ፣ የማገዶ እንጨትም ይለቅማሉ። ዶሮዎች የጣሉትን እንቁላሎች ይሰበስባሉ፣ ቅጠላቅጠል ከአትክልት ስፍራው ይሰበስባሉ።

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.